



# lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

lengua de traducción e interpretación

اللغة العربية

لغة ترجمة وتواصل

m a r z o  
a b r i l  
m a y o

## Coordina

Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción e Interpretación

## Organiza

Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Cátedra Al-Babtain  
Cátedra Emilio García Gómez  
Departamento de Estudios Semíticos

## Comité científico y organizador

Abdellatif Aguessim  
Moulay-Lahssan Baya E.  
Ángela Collados Aís  
Manuel Feria

Larosi Haidar  
Catalina Jiménez Hurtado  
Ahmed Kissami  
M<sup>º</sup> Isabel Lázaro Durán  
M<sup>º</sup> Ángeles Navarro García  
Carmelo Pérez Beltrán  
Ángeles Quero Gervilla

## Precios

Evento completo (cinco meses)	
marzo-noviembre	40 €* 30 €* 20 €* *No incluye talleres de cocina
Eventos marzo, abril, mayo	
Eventos octubre-noviembre	

Nº CC: 0487 3000 72 2000 86 77 99

PROGRAMA DE ACTOS  
Conmemoración del Milenio

<http://fti.ugr.es>  
<http://tradinter.ugr.es/>



ugr

Universidad  
de Granada



# lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

## lengua de traducción e interpretación

m a r z o

### Inauguración oficial del evento

Conferencia

Pedro Martínez Montávez

*Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos*

*Traducir una lengua para entender una cultura*

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 5 de marzo, a las 13:00 h

#### Exposiciones

Inauguración: marzo de 2013

• *Truchimanes: intérpretes de árabe en el Protectorado español en Marruecos*

Comisarios

Juan Pablo Arias, Univ. de Málaga y Manuel Fería, Univ. de Granada

• *Los cien años de soledad del intérprete: entre la historia y la memoria*

Comisarios

Ícár Alonso, Univ. de Salamanca y Jesús Baigorri, Univ. de Salamanca

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

#### Talleres

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

##### Taller 1

7 de marzo, de 18:00 h a 20:00 h

*Acerca de la legislación sobre inmigración y extranjería: novedades*

Francisco Dorado

Letrado del SAI, Ayunt. de Granada

##### Taller 2

14 de marzo, de 18:00 h a 20:00 h

*Aproximación a los juzgados y tribunales españoles*

Francisco Dorado

Letrado del SAI, Ayunt. de Granada

##### Taller 3

21 de marzo, de 18:00 h a 20:00 h

*La traducción jurada del árabe entre las dos orillas*

Adil Zougari, Univ. de Granada

#### Traducción, extranjería e interculturalidad

Conferencia

Manuel Fería

Univ. de Granada

*El intérprete y la mujer pantera*

Fecha: 12 de marzo, a las 13 horas

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Conferencia

*Hacia una sociedad intercultural*

José Chamizo de la Rubia

Defensor del Pueblo Andaluz

Fecha: 20 de marzo, a las 13:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

#### Mesa redonda

*El árabe como lengua de traducción e interpretación en los servicios públicos*

Ponentes

Abderrahim Abkari

Traductor e Intérprete de árabe en el Ministerio de Asuntos Exteriores

Zineb Benyaya

Traductora e Intérprete de árabe en el Ministerio de Justicia

Hassan Hanadi

Traductor e intérprete en el Ministerio del Interior

Modera

Anne Martin

Univ. de Granada

Fecha: 20 de marzo, a las 18:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación



# lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

## lengua de traducción e interpretación

a b r i l

### Traducción, literatura y cultura árabe

Conferencia

*Darwix y los bárbaros. Traducir poesía árabe en España*

Luz Gómez García

UAM. Premio Nacional de Traducción 2012

Fecha: 10 de abril, a las 19:30 h

Lugar: Caballeros XXIV. Palacio de la Madraza

### Mesa redonda

*La traducción literaria árabe como puente de conocimiento entre culturas*

Ponentes

Luis Miguel Pérez Cañada  
Escuela de Traductores de Toledo. Univ. de Castilla La Mancha

Aly Tawfik,  
Univ. de Granada

Rafael Ortega Rodrigo  
Univ. de Granada

Mezouar El-Idrissi  
Univ. de Granada. Dpto. de Estudios Semíticos

Fecha: 16 de abril, a las 19:30 h  
Lugar: Caballeros XXIV. Palacio de la Madraza

Conferencia

*La herencia árabe en la gastronomía de nuestros días*

Laura Vicheras (Factoría de cocina)

Fecha: 9 de abril, a las 13:00 h  
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

### Actividades culturales

*La literatura y la sociedad árabes a través del cine*

*Wilaya*

Director: Pedro Pérez Rosado

Año: 2011

Presenta: Larosi Haidar  
Basada en la vida de los refugiados saharauis

Fecha: 15 de abril, a las 18:00 horas.  
Lugar: aula 14. Facultad de Traducción e Interpretación

### *El Edificio Yacobian*

Director: Marwan Hamed

Año: 2006

Basada en: `Imara Ya`qubian (El Edificio Yacobian), de Ala' al-Aswani

Fecha: 17 de abril

### *Principio y fin*

Director: Salah Abu Seyf

Año: 1960

Basada en: Bidaya wa-nihaya (Principio y fin) de Naguib Mahfuz

Presenta: Luís Olano

Fecha: 23 de abril

### *El Collar perdido de la paloma*

Director: Nacer Khemir

Año: 1992

Basada en: Tawq al-Hamama (El collar de la paloma) de Ibn Hazm

Presenta: Luís Olano

Fecha: 24 de abril

Lugar: Gabinete de Teatro. Palacio de la Madraza, a las 19:00 h

### Talleres

#### Taller

*Cuentos saharauis en español: Tradición oral y traducción*

Larosi Haidar  
Univ. de Granada

8 de abril, de 16:00 h a 20:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

#### Talleres de cocina árabe

Plazas limitadas. Preinscripción, información y precios en el Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Horario: de 18:00 a 20:00 h

#### Taller 1

*Cocina árabe*

11 de abril

#### Taller 2

*Repostería árabe*

12 de abril



# lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

## lengua de traducción e interpretación

m a y o

Patrocinado por:



### Traducción y Periodismo. La visión del y desde el mundo árabe en España

Conferencia

*Ideología, militancias y conveniencias políticas en la traducción periodística: el caso del árabe-español*

Ignacio Gutiérrez de Terán  
Univ. Autónoma de Madrid

Fecha: 16 de mayo, a las 13:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

*Orientalismo y traducción: el gran malentendido*

Mourad Zarrouk  
Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger

Fecha: 22 de mayo, a las 18:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

### Talleres

#### Taller 1

*Arabic Typography for Translators*

Oussama Rabi  
9 y 10 de mayo, de 16:00 h a 20:00 h.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

#### Taller 2

*La traducción de textos periodísticos español/árabe*

Moulay-Lahssan Baya E.  
Univ. de Granada

20 y 21 de mayo, de 16:00 h a 20:00 h.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

### Mesa redonda

*La traducción periodística en el binomio español/árabe: estado actual y perspectivas de futuro*

Ponentes

Abdelouahab El Imrani  
Director del departamento español-francés- Escuela Superior Rey Fahd de Traducción-Tánger

El Houssine Majdoubi  
Profesor visitante en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción-Tánger

Mourad Zarrouk  
Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger

Akran Jalad Thanoon  
Profesor de la Univ. de Granada

Moderador

Ignacio Gutiérrez de Terán  
Fecha: 16 de mayo, a las 18:00 h  
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

### Concierto

*Música andalusí a cargo de la Orquesta Hispano-marroquí Ochaq Al-andalus*

Fecha: 22 de mayo 2013, a las 19:30 h  
Lugar: Jardín de la Facultad de Traducción e Interpretación



ugr

Universidad de Granada

